

William Shakespeare,  
Sonett 1

*tradukita de Markus Marti*

Wir möchten, dass das Schönste  
sich vermehrt,  
die Rose Schönheit darf uns nie  
vergehen.  
Wenn eine Blüte welkt, soll un-  
versehrt  
die Schönheit noch im neuen  
Trieb bestehen.

Du aber bist so in dich selbst ver-  
liebt,  
dass nur vom eignen Wachs die  
Flamme scheint  
und sich verzehrt, wo's Überfluss  
doch gibt.  
So grausam machst du dich zum  
eigenen Feind.

Du bist gedacht als Zier der Welt,  
du lebst  
als Bote, kündest von des  
Frühlings Reiz!  
Wenn du in deiner Knospe dich  
begräbst,  
verschwendest, süßer Kerl, du  
dich im Geiz.

Gib Nahrung dieser Welt, der du  
gehörst,  
statt dass du sündig dich nur  
selbst verzehrst.

...

William Shakespeare,  
Sonedo 1

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Pliiĝon ni deziras de la  
dioj,  
Por ke pludaŭru ĉiam la  
belec'  
Kaj ke per novaj hom-  
generacioj  
La viv' ne ĉesu en la  
estontec'.

Sed vi, kontenta pri su-  
praĵa sci',  
De via fajr' avara mem-  
nutranto,  
Malsaton en abundo fa-  
ras vi,  
De via mem' vi estas mi-  
nacanto!

De la juneco freŝa vi or-  
nam',  
Heroldo sola de l'  
printemp-sezon',  
Kaŝiĝas en la brusto via  
flam',  
Perdiĝas tiel la plej kara  
bon'.

Eluzu vian donon, por ke  
ĝi  
Ne neniĝu en la tomb'  
kun vi.

...

William Shakespeare,  
Sonnet 1

From fairest creatures we desire in-  
crease,  
That thereby beauty's rose might  
never die,  
But as the riper should by time de-  
cease,  
His tender heir might bear his me-  
mory.

But thou, contracted to thine own  
bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-  
substantial fuel,  
Making a famine where abundance  
lies,  
Thyself thy foe, to thy sweet self  
too cruel.

Thou that art now the world's  
fresh ornament.  
And only herald to the gaudy  
spring,  
Whithin thine own bud buriest thy  
content  
And, tender churl, makest waste in  
niggarding.

Pity the world, or else this glutton  
be,  
To eat the world's due, by the gra-  
ve and thee.

...

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 - †1616-05-03) en la Germanan de Markus Marti.*

*Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)*

*Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.*

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 - †1616-05-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-12-20.*

*MR-110-01 / Arg-491-954 (2009-03-27 11:06:43)*

*Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johano Diopaco Regiso, 1791 - 1854)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM SHAKESPEARE (\*1564-04-13 - †1616-05-03).*

*Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)*